

**Закон Азербайджанской Республики
о правовой охране выражений
азербайджанского фольклора**

Неофициальный перевод

Настоящий Закон регулирует отношения, возникающие в связи с обеспечением правовой охраны, использования и защиты выражений национального фольклора, как особого вида интеллектуальной собственности, являющихся составной частью культурного наследия Азербайджана.

Раздел I. Общие положения

Статья 1. Основные понятия

1.1. Используемые в настоящем Законе основные понятия имеют следующие значения:

1.0.1. выражения азербайджанского фольклора (далее - выражения фольклора) — созданные и сохраненные азербайджанским народом, его отдельными индивидуумами, отражающие в себе традиционно-художественные ценности, мировоззрение, надежды и чаяния, характерные особенности художественного наследия, созданные устно выражения словесного искусства, народной музыки, игры и танцы, выражения народного промысла и прикладного искусства (в материальном и нематериальном виде) азербайджанского народа, а также другие виды народного творчества;

1.0.2. правовая охрана выражений фольклора — охрана выражений фольклора от любого незаконного использования и других действий, наносящих им вред;

1.0.3. незаконное использование выражений фольклора — нарушение требований, касающиеся использования выражений фольклора, установленных настоящим Законом;

1.0.4. действия, наносящие вред выражениям фольклора — не точного указания источника, а также географического названия места происхождения и (или) названия народа (общества) которому принадлежат выражения фольклора, в случаях их использовании, установленных настоящим Законом;

1.0.5. традиционное использование выражений фольклора — использование с сохранением особенностей естественного

значения, содержания и форм выражений фольклора, основанное на длительном опыте общества;

1.0.6. обычное использование выражений фольклора — использование выражений фольклора в соответствии с ежедневной потребностью и нуждой общества;

1.0.7. нетрадиционное и необычное использование выражений фольклора — использование с изменением естественного значения, содержания или цели, назначения и художественной формы выражений фольклора;

1.0.8. использование выражений фольклора в коммерческих целях — опубликование, воспроизведение, распространение экземпляров, публичная декламация и исполнение, передача в эфир и по кабелю, а также использование в любой форме публичного сообщения для доведения всеобщего сведения выражений фольклора в целях получения прибыли.

Статья 2. Охраняемые выражения фольклора

2.1. Охраняемые настоящим Законом выражения фольклора - это нижеследующие произведения, состоящие из выражений народного художественного творчества, народного промысла и прикладного искусства:

2.1.1. трудовые, обрядовые и детские выражения фольклора, мифы, легенды, предания, сказки, дастаны, анекдоты, народные драмы, пословицы, поговорки, загадки, выражения народной и ашугской поэзии, баяты, относящиеся к словесному творчеству и другие выражения устной словесности;

2.1.2. народные песни и танцевальные мелодии, ашугские напевы, относящиеся народно-профессиональной музыке,

мугамдестгяхи, зербимугамы, теснифы, рэнги и другие музыкальные выражения фольклора;

2.1.3. народные танцы, яллы, игры, обряды и праздники и другие образцы выражения действия;

2.1.4. выражения оощуааемого прикладного искусства и народного творчества, в том числе графические рисунки искусства, картины, серийные изображения, теневые рисунки, чеканные и резьбовые работы, скульптура, керамика, глиняные изделия, мозаика, обработка на металле, медные и бронзовые литые изделия, шелководство, ковроткачество, работа по меди, ювелирное дело, кожевенное дело, вышивка, работа искусства по плетению корзин, ковры, бута, одежды как выражения фольклорного искусства, орнаменты, узоры, музыкальные инструменты, столярные, архитектурные работы, и другие такие выражения.

2.2. Создание охраняемых выражений фольклора, указанных в статье 2.1 настоящего Закона не ограничивается временем и пространством, созданные новые выражения фольклора вносятся также в число охраняемых и их правовая охрана бессрочна.

Статья 3. Законодательство Азербайджанской Республики о правовой охране выражений Азербайджанского фольклора

3.1. Законодательство Азербайджанской Республики о правовой охране выражений азербайджанского фольклора состоит из Конституции Азербайджанской Республики, настоящего Закона, других нормативно-правовых актов и международных договоров, к которым присоединилась Азербайджанская Республика.

3.2. В случае возникновения противоречия между настоящим Законом и международными договорами, к которым присоединилась Азербайджанская Республика, применяются эти международные договора.

Статья 4. Сфера применения Закона

Настоящий Закон распространяется на выражения фольклора, указанные в статье 2 настоящего Закона, созданные и сохраненные азербайджанским народом, его отдельными индивидуумами.

Статья 5. Основные направления государственной политики в сфере правовой охраны выражений фольклора

5.1. Основные направления государственной политики в сфере правовой охраны выражений фольклора нижеследующие:

5.1.1. сохранение, развитие и доведение выражений фольклора будущим поколениям;

5.1.2. создание законодательной базы, обеспечивающей правовую охрану выражений фольклора;

5.1.3. создание условий для международного сотрудничества в целях обеспечения правовой охраны принадлежащих азербайджанскому народу выражений фольклора на территории иностранных государств.

5.2. Соответствующий орган исполнительной власти с целью правовой охраны выражений фольклора в рамках своих полномочий:

5.2.1. подготавливает предложения по совершенствованию действующего законодательства в соответствии с международной практикой:

5.2.2. представляет Азербайджанскую Республику в международных организациях по правовой охране выражений фольклора и организует сотрудничество в этой сфере;

5.2.3. в случаях нарушений требований настоящего Закона по использованию выражений фольклора представляет и защищает интересы государства.

Раздел II. Правила использования выражений фольклора

Статья 6. Требования для использования выражений фольклора

6.1. Использование выражений фольклора в традиционной и обычной форме, в том числе в коммерческих целях на территории Азербайджанской Республики свободно.

6.2. При нетрадиционном и необычном использовании выражений фольклора, в любых формах опубликования, воспроизведения и распространения экземпляров, любой публичной декламации или исполнении, передачи в эфир или по кабелю, а также в любых других формах доведения до всеобщего доведения, возможно изменение цели, назначения и художественной формы выражений фольклора, не нанося вред естественному значению и содержанию их.

6.3. Физические и юридические лица других стран могут использовать выражения фольклора в коммерческих целях за пределами Азербайджанской Республики, только на основе разрешения соответствующего органа исполнительной власти и с выплатой вознаграждения за использование. Данное

средство перечисляется на счет соответствующего органа исполнительной власти и используется для поощрения интеллектуального творчества, а также сохранения и обогащения выражений фольклора.

6.4. Правила выдачи разрешения на использование выражений фольклора в коммерческих целях физическими и юридическими лицами других государств за пределами Азербайджанской Республики и плата за их использование определяется соответствующим органом исполнительной власти.

Статья 7. Исключения по использованию выражений фольклора

7.1. Использование выражений фольклора в нижеследующих целях принимается как нетрадиционная и необычная форма:

7.1.1. при использовании выражений фольклора для создания оригинального авторского (авторских) произведения (произведений);

7.1.2. при использовании выражений фольклора в оригинальном авторском (авторских) произведении (произведениях) в иллюстративной форме в поставленном целью объеме.

7.2. Нижеследующие случайные формы использования выражений фольклора не считаются нетрадиционными и необычными:

7.2.1. при использовании выражений народного творчества, которые можно увидеть и услышать во время любого текущего события для передачи сведений способом фотографирования, вещания, звуковой записи с условием

использования в нужном объеме, оправданном целью такого использования информации;

7.2.2. использование изображений объектов, содержащих выражения фольклора, расположенных в местах, постоянно открытых для свободного посещения, с включением их в фотографию, фильм или телевизионную передачу.

Статья 8. Указание источника при использовании выражений фольклора

8.1. На всех опубликованных произведениях, во всех случаях публичного исполнения и сообщения выражений фольклора должны быть точно указаны их источник, а также географическое название места происхождения и (или) название принадлежности народа (общества) выражений фольклора.

8.2. При использовании выражений фольклора в случаях, указанных в статье 7 настоящего Закона, требования статьи 8.1 не применяются.

Статья 9. Правовые нарушения при использовании выражений Фольклора

9.1. При использовании выражений фольклора физическими и юридическими лицами правовыми нарушениями считаются следующие действия:

9.1.1. нарушение требований статьи 6.2. настоящего Закона при использовании выражений фольклора независимо от случайного или преднамеренного действия;

9.1.2. преднамеренное нарушение или нарушение по неосторожности статьи 8.1. настоящего Закона при использовании выражений фольклора;

9.1.3. использование выражений фольклора, непосредственно или косвенно доведенных до публики, преднамеренно выдавая их как свои, или путем введения публики в заблуждение в отношении источника создания выражений фольклора или представлением выражений фольклора как выражения другой страны, не являющейся фактическим источником;

9.1.4. использование выражений фольклора, непосредственно или косвенно доведенных до публики, преднамеренно искажая их, нанося ущерб культурным интересам страны.

9.2. Взысканные суммы за нарушение правил использования выражений фольклора на основе исковых заявлений соответствующего органа исполнительной власти по нарушениям правил использования выражений фольклора, предусмотренных настоящим Законом, перечисляются на счет соответствующего органа исполнительной власти и используется для поощрения интеллектуального творчества, обеспечения государственной политики в сфере авторского права и правовой охраны выражений фольклора.

Раздел III. Защита прав интеллектуальной собственности на выражения фольклора

Статья 10. Средства гражданско-правовой защиты

10.1. Соответствующие государственные органы вправе требовать прекращения действий, нарушающих правила законного использования выражений фольклора или создающих угрозу их нарушения.

10.2. При обращении в суд в целях охраны выражений фольклора, наряду общими гражданско-правовыми методами

защиты, по требованию истца могут быть применены и следующие:

10.2.1. взыскание дохода, полученного нарушителем в результате нарушения прав;

10.2.2. выплата компенсации в сумме от ста десяти до пятидесяти пяти тысяч манатов, вместо взыскания дохода.

10.3. Санкции против нарушений с уголовным содержанием не исключают применение гражданско-правовых средств защиты.

Статья 11. Пиратские экземпляры

Любые экземпляры фольклорных объектов, подготовленный (произведенный) и распространенный с нарушением требований по использованию выражений фольклора, установленных настоящим Законом, являются пиратскими и изымаются в соответствии с правилом, установленным законодательством.

Статья 12. Ответственность за нарушения требований по использованию выражений фольклора

Лица, виновные в нарушении при использовании требований, предусмотренных настоящим Законом, несут гражданскую, административную и уголовную ответственность.

Раздел IV. Заключительные положения

Статья 13. Правовая охрана выражений фольклора в иностранных государствах

Правовая охрана выражений фольклора иностранных государств в Азербайджанской Республике, выражений фольклора Азербайджана за границей регулируется на основе

международных договоров, к которым присоединилась Азербайджанская Республика.

Статья 14. Отношения к другим формам охраны

Настоящий Закон не ограничивает формы охраны по авторско–правовым законодательством, другими видами интеллектуальной и промышленной собственности, которые могут быть применены к выражениям фольклора, а также предусмотренных в других нормативно–правовых актах, относящихся к сохранению выражений фольклора и международных договорах, к которым присоединилась Азербайджанская Республика.

Статья 15. Толкование

Правовая охрана, предусмотренная настоящим Законом, не может быть истолкована как форма, препятствующая созданию и нормальному использованию выражений фольклора.

Статья 16. Вступление Закона в силу

Настоящий Закон вступает в силу со дня опубликования.

Президент Азербайджанской Республики

Гейдар АЛИЕВ

г. Баку, 16 мая 2003 года

№ 460-ГД

Опубликован в газете «Азербайджан»

(09 августа 2003 г., № 181)

Опубликован в «Сборнике законодательства

Азербайджанской Республики»

(31 августа 2003г., № 8, статья 406)

*С поправками от 4 декабря 2009 № 929 -IIIГД;
17 мая 2011года № 124-IVГД;
30 апреля 2013 года №638-IVГД;*